

TẬP « SU' - PHAM HỌC - KHOA »

XUẤT BẢN MỖI THÁNG MỘT KỶ

Giá đóng niên tập S. P. B. K. (Cả phần thầy giáo)... .. 5200

Nhưng vì giao-sứ và viên quan ở ngoài nên thiếu tiền gửi cho bên in, những số bạc của các thầy
thì bên-quan sẽ tính cho một phần huê-hồng 5%

(MODELE DE SOUMISSION) kiểu đơn xin đầu giá

(Ecrire en français sur papier timbré, sous double enveloppe)

(Viết chữ La-gsa. Đơn phải gắn con niêm bõ vào 2 bao tầu như đã nói trên đây)

Je soussigné (nom et prénom)..... professeur de..... de nationalité..... résident au village de..... Canton de.....
Province de..... carte d'identité..... m'oblige et m'engage par la présente soumission à rédiger la copie n.....
Série..... Réservée au..... afferente à l'exercice 1939, en m'engageant aux clauses du cahier des charges joint à la loi
du 21 Mars 1939 et aux autres conditions particulières de la route dont je déclare avoir pris la connaissance.
J'offre de payer la somme de..... (en chiffres et en toutes lettres) par de bois de feu.

A de (Signature)

— Vì lợi ích của quê hương Việt Nam
— Không biết thì phải làm sao
— Hãy thử cho được VITA VINE S

VITA VINE S là một loại thuốc bổ máu và tăng cường sức khỏe. Nó giúp ích rất nhiều cho người bệnh thiếu máu và người già yếu.

QUAKER OATS
200 Years of the Superiority to Wheat Flour

DOCTEUR NG. TẤN-BO M
De la Faculté de Médecine de Paris
Spécialiste des maladies des Poumons
Chuyên môn trị các bệnh phổi
Có máy chiếu điện trị phổi
Saigon : 63 Rue Mac Mahon : Saigon
Telephone : 20.652

GIỜ CƠI MẠCH :
SỐM MỖI : 8 giờ tới 12 giờ
CHIỀU : 3 giờ tới 6 giờ

Thi sơ-học Pháp-Việt

(Certificat d'Etudes Primaires P. I.)

Trường Cần-Thanh 54 (trời) khu vực cũ
tại Sài Gòn cũ
Coi tên họ và que quán, đồng thời, Lục-Tử và ngày
tháng và 21 Jun 1938 trong 2

Trường Cần-Thanh đã dạy tất cả các lớp
từ Cours E. jusqu'à de Quatrième année.
Trường Cần-Thanh có lớp dạy cho học sinh thi
Brevet Elemental và Diplôme E.P.S. kỳ này (26 sessions)
Ngày tựu trường : 1er Août 1938
Mười nữ đầu tiên do nơi :
M. PHAN-BÀ-LÂN
Directeur de l'Institut CHÂN-HANH
1-15 entré 54 Marchaisse
54-T, rue Marchaisse
Saigon

CÓ BÁN TẠI NHÀ IN NGUYỄN-VĂN-CỬA

Manuel de l'infirmier

CỦA ĐÓNG
NGUYỄN-VĂN-KHAI
MEDECIN INDOCHINOIS DU CADRE LATINAL

Giá mỗi cuốn 2\$50

CLINIQUE MÉDICALE
Cố đường Meyer và Albert tại BAKAO Saigon
Téléphones n° 258

DOCTEUR PHAN-TẤN-THIỆT
Ex assistant en dermatophthysiologie à l'Hôpital St-Louis Paris
Ancien maître in attaché aux services de Dermatovénologie
par le Ministère de l'Hygiène pour la lutte antivenérolenne

Đông y nội khoa, da liễu và phòng thưng hàng mắt mắt âm tính.
Cả nội dã tử máu, đàm, nước tiểu, nước óc, xét nghiệm hàng
khiến nước tiểu - Có chỉ riêng đỡ rối điện (radio) và chữa
bệnh bằng quang tuyến (radiation), onde, etc...

Tự chữa chứng bệnh và chuyên trị các chứng bệnh đặc biệt như
tàu ngầm, xương, hạch hạch liên kinh niên

KUÂN 1938

Trương Xê Hơi

129 - 130 cũ, đường Lagrange - téléphone 20.523 - SAIGON

Vé M. Trần-nung-Ngũ chủ trương, tổ chức những
cuộc du lịch đi xem thắng cảnh trong xứ và ngoài xứ
đẹp đẹp.

Nam-ky - Trưng-ky - Hòa-ky Cao-miên - Lào - Siam
Fra-ngi - quố - Ngu - oân Nam-dương-quần-đảo - Mi-ô -
Phi-lan-Tân - Cao-miên An-đô - An-chấn.

2. Có thương-lương với các công ty hàng-hải được
giả đặc biệt cho quý khách.

Al muốn đóng thuế thì... Al muốn người báo thuế thì...
các tài thuế... các quan Đồn-Thu

pharmacie franco-asiatique
PHÁP-Á ĐƯỢC PHÒNG
RUE DES MARCHÉS 119 - CHOLON

Mở cửa từ 8 giờ sáng đến 7 giờ tối
chỉ-say, lập nước uống và một số các thuốc... và vai-đi
Thuốc mới và cũ... hàng... giá lại rẻ

Quý khách... một... phần... các...
hàng... một... phần... các...
hàng... một... phần... các...

HÀNG BẢO-KÊ HIỆU
La Providence et
L'industrielle du Nord
ÔNG BOY-LANDRY
Lâm Đại-Iệt 17, Place du Théâtre, 17 - SAIGON

Hàng Bảo-kê này chuyên lo báo-kê cho những xe
hơi, nhà cửa, phố và hàng hóa cho anh em. Những
người ở Saigon, Cholon hoặc ở trong Lục-tỉnh mà
chịu báo-kê với hàng này, nếu gặp lúc rủi ro hư
hại việc gì, thì hàng sẽ bồi thường một cách rất
mau lợi & công. Xin anh em lưu-ý.

VIỆT-NAM NGÂN-HANG

Công-ty hữu hạn vốn 250.000 đồng bạc
Sáng lập năm 1927

Hội quản : 117, Boulevard Churner Saigon
R. C. Saigon n° 61

Dây thép : CREDITANA-SAIGON
Dây thép nỏi : SAIGON - 21.826

Công ty này chuyên kinh doanh cho ngân hàng và lãnh tiền lãi những về quốc-tả
và nhận đó sẽ bằng tiền mặt có dự trước số sẽ bằng tiền này là bằng tiền.
Bổn-hội có mua tên Pháp-hội rất đẹp bằng sắt và thép, để cho họ tăng
mạnh cứng. Xin gửi vi bằng 550 bởi-quả này là rất tốt mà bổn-hội này tự nhiên hợp
Tiết kiệm.

Tên chỉ của bổn hội : A. A. Đ. VÀNG CHO XỨ SỞ MINH

- BÀN TRỊ SỰ DANH DỰ VÀ CỖ VẠN :**
Chủ tịch : HUỖNH BINH PHU
Phó chủ tịch : M. TRẦN THẠCH
Hội đồng : LIAMLE DE LA B. AUDIE, E
M. ĐAU - L. PH. A. A.
M. D. U. VÀ - L. A. N.
D. NGUYỄN-V. - TH. N.
D. TR. V. VÀ - H. O. N.
D. TR. H. H. VÀ - L. M.
M. TR. B. H. VÀ - H. O. N.
M. NGUYỄN-TR. H. H. VÀ - H. O. N.
- BÀN TRỊ-SỰ VÀ QUẢN LÝ :**
Chủ tịch : M. TR. H. H. VÀ - H. O. N.
Quản lý hành sự : M. NGUYỄN-T. V. N.
Hội viên : M. B. H. H. VÀ - H. O. N.
M. B. H. H. VÀ - H. O. N.
M. A. H. H. VÀ - H. O. N.
Tông lý : M. Paul L. V. VÀ - H. O. N.

PHARMACIE PRINCIPALE LOIREN
M. HEUMANN
SUCCESSEUR
SAIGON

TỰ-NAM 1865
SÀ ĐỒI CỬ QUẾ
THU THUỐC HIỆU NÀY

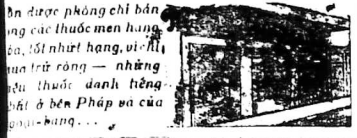
Ông Nguyễn Văn - Hinh, giúp
vào Sài Gòn năm nay qua Cholon,
Ông Nguyễn Văn - Hinh, 87 Rue
Laplace Saigon một quố-tử
sách mới có giá trị và rất hữu-ích
cho các nhà nghiên-cứ trong kỹ
học và các ngành khác và chi-
hướng cho được nhiều hàng
chính trong sự nghiên-tử các
kỹ.

Ông Nguyễn Văn - Hinh trong
đó là sự ra công từ 21 Juillet
1935, số 1 và số 2 quố-tử Đ. A.
Thư (conservations de la Propriété
Intellectuelle) và quố-tử Đ. A.
ngày 30 Mai 1935, số 1 và số 2
ngày 3 Octobre 1935, số 1 và số 2
sự hội-hội - tức từ 1935 và 24
April 1936, số 1 và số 2, số 1, số
2, mà soạn thành cuốn sách kỹ
trợ để in :

TỰ-HÀN TÂN-BOAN
có đủ các thứ các sách kỹ
trợ là sự bản đầu giờ cuối
trợ công - chỉ, mua bán, tìm đ
cài cho mỗi-từ, mỗi-từ
chức-thực, mỗi-từ và mỗi-t
kính, v... các để... làm công
phụ, cũng từ... thấy được
cần sách kỹ... mỗi-từ để có
ngủ phải làm sao cho đúng theo
lĩnh-vực này được đúng theo
lĩnh-vực này được đúng theo
Sách in này quố-tử Đ. A. là bản
mà gửi về mỗi-từ Đ. A. là bản
in lần đầu có mỗi-từ quố-tử,
vậy ai muốn mua xin gửi thư
mẫu cho... 1300
Mô-tuôn... 0.20
Tiền-gi... 150
Xin gửi thư và mẫu...
M. NGUYỄN-V. H. H. VÀ - H. O. N.
87 Rue Fellenz, 87
SAIGON.

Pháp-Quốc Đại-Dược-Phòng
111-118, đường Catinat - Saigon

Nhà thuốc rộng lớn hơn hết và kim thời hơn hết trong đời Đông-Pháp công-cước mua bán sắp đặt kiểu léo thành ra một nhà thuốc đứng vào hàng nhất trong các đại dược-phòng.



MỚI LẠI

Đĩa BÉKA

lài-tử

Vọng cổ nhịp 16

J. Keller, Importation
72 rue Mac-Mahon

Palmocid là thuốc trị bệnh RAI công hiệu
PUI-MOCID A 1550
PUI-MOCID B 2 00
Có bán tại các nhà thuốc Tây
Hội tại Grande Pharmacie de France, Rue...
Đại-Pháp Cộng-Hoa Dân-Quốc
Tự-do - Bình-đẳng - Đồng-bào

ĐÔNG-PHÁP
Nam-kỳ Thông-độc
TỈNH LONGXUYEN
YẾT-THỊ - Đơn xin khấn đất Nhà-nước

Tên họ, nghề nghiệp và chỗ ở người xin	Chỗ toạ lạc	Số đất	Số ruộng (hố, hoa)	Số mẫu	Nóc họ
Nguyễn Văn Hữu		148	447	8.03.30	
Nguyễn Văn Tư		147	id	8.60.00	
Nguyễn Văn Phương (thợliers)	Làng Biab-tach	145	id	8.66.00	
Nguyễn Văn Ngọc		149	id	8.70.00	
Đỗ Thị Cờ		150	id	8.56.60	
Đỗ Thị Cờ		151	id	8.73.00	

VIỆC TRANH CÁN VÀ KÊU NÀI
Chiếu theo ta lệ 11 và 13 nghị-định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cãi điều chỉ thị nội trong hai tháng, kể từ ngày dán yết thị này, phải làm đơn nộp cho quan Tham-biện chủ tỉnh Longxuyen.
A. Longxuyen, le 30 Aout 1938.
P. le Directeur des Bureaux du Gouvernement.
Signé: DE TARRAGON

Đại-Pháp Cộng-Hoa Dân-Quốc
Tự-do - Bình-đẳng - Đồng-bào

ĐÔNG-PHÁP
Nam-kỳ Thông-độc
TỈNH CHOLON
YẾT-THỊ - Đơn xin khấn đất Nhà-nước

Tên họ, nghề nghiệp và chỗ ở người xin	Chỗ toạ lạc	Số đất	Số ruộng (hố, hoa)	Số mẫu	Nóc họ
M. Pleuchon, chủ hãng Vitaeur, Saigon	Luang-hoa 1 pie	58		172.81.47	

VIỆC TRANH CÁN VÀ KÊU NÀI
Chiếu theo ta lệ 11 và 13 nghị-định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cãi điều chỉ thị nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết thị này, phải làm đơn nộp cho quan Tham-biện chủ tỉnh Cholon.
A. Cholon le 31 Aout 1938.
P. le Directeur des Bureaux du Gouvernement.
Signé: ILLISIBLE

N. 60
Nhị - thiên - đương
Song-liệu Ban-long có-bồn huôn.

Thuốc Song-liệu ban-long có-bồn huôn này chẳng lạnh, chẳng nóng, hồ dung nó thường thì lực mạch điều hòa, bổ thận thêm tinh, thoạt khi tiền đàm, khai ti kiên vị; vì nó chủ trị về thận thủy bất túc, lao tâm quá độ, ăn uống thất thường, bản thảo mới mệt, đêm ngủ chẳng an, phải uống nó cho thường thì sẽ được an ngon ngủ kỹ, khỏe khoản tinh - thần, hay lắm.

Cử gửi thư cho nhà thuốc:
NHỊ-THIÊN-ĐƯƠNG
47, rue de Canton. 47
CHOLON

N. B. - Chú-tôn hay nhớ trong mỗi thứ thuốc, bất luận là thứ nào đều có gói theo một cái toa, để nói chứng bệnh và chỉ cách dùng rất là rành rẽ.

Dầu Nhị-Thiên-Đương
Khắp trong thiên hạ đều dùng dầu Nhị-Thiên-Đương. Vì nó tốt, sức thuốc mạnh, có thể cứu người mau lại, không có thứ dầu nao sánh kịp, ấy là một thứ dầu chuyên trị ba chứng, công hiệu như thần.

Đại-Pháp Cộng-Hoa Dân-Quốc
Tự-do - Bình-đẳng - Đồng-bào

ĐÔNG-PHÁP
Nam-kỳ Thông-độc
TỈNH SƠ-TRANG

YẾT-THỊ - Đơn xin khấn đất Nhà-nước.

Tên họ, nghề nghiệp và chỗ ở người xin	Chỗ toạ lạc	Số đất	Số ruộng (hố, hoa)	Số mẫu	Nóc họ
Lê Thị-Hạt	Làng	8	447	56.10.50	
Khánh-Dương	Anthanh-sử	7	id	7.58.50	

VIỆC TRANH CÁN VÀ KÊU NÀI
Chiếu theo ta lệ 11 và 13 nghị-định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cãi điều chỉ thị nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết thị này, phải làm đơn nộp cho quan Tham-biện chủ tỉnh Sơ-trang.
A. Sơ-trang, le 23 Aout 1938.
P. le Directeur des Bureaux du Gouvernement.
Signé: ILLISIBLE

Dám cam đoan :

1. Chỉ có hãng xã-bồng « Con só » từ hồi ai gộp tới ngày nay là không dùng chất hạ-hoa Nuyt-bô, còn phải nhiều loại khác dùng vì giá rẻ.
 2. Chỉ có hãng xã-bồng « Con só » dám mua ròng đều đưa đi nếu xã-bồng vì đâu đưa giá mắt, nên không có hàng nào nữa xã-bồng mà khỏe g pha với vật liệu rẻ tiền.
 3. Chỉ có hãng xã-bồng « Con só » dám mua chất « trường 10.000 » cho xã-bồng chuyên môn, nào tìm ra trong chợ xã-bồng « Con só » có chất dốt cả, mở họ, đùn cho.
- Nhà dân chúng nguyên liệu thượng phẩm mà xã-bồng « Con só » có chất đặc-sắc: Cường độ, ít hao. Bọt thiệt nhiều, Giữ nước mà được. Không ăn tay. Không mục quăn áo. Không có mùi tanh hôi để bao lâu cũng không mọt mọt.
- Đoá kết: Xã-bồng « Con só »
Saponaire de l'Indochine
42B-120-121-121 bis,
Quai la Jonque - Cholon
Téléphone: 80-288
M. 1249. Huanhbio

Photogravure
Cliché Indochine
rue Sabourain - Saigon
bản kẽm - Giá đặc biệt

PHÒNG CỎI MẠCH
NGUYỄN-VĂN-KHAI
Lương-y bản quốc trí sĩ
Médecin libre
GIỜ CỎI MẠCH:
Sớm mai, từ 7 h. à 10 h.
Chiều ... từ 15 h. à 18 h.
30, Route provinciale 15
(Gần gare xe lửa) GIADINH

Vô-hiệp-tả-tình-Tiểu-thuyết N. 91
雙劍羅織
Song Kiếm Đệ Duyên
Song-Binh dịch thuật
MỚI THƯ MƯỜI HAI
khởi vọng, lại gặp người
trình-tiết, nhờ có cứu
Tuy có chồng mà nhà
nghèo khổ, có
phải làm lưng nhọc
bần, tuy có con mà con

có-nương mà so sánh với
Địa vị của tôi đây, cách xa
nhau một trời một vực, bởi
vậy, hai mươi ba phòng Di-
thái-Thải (vợ bé của tôi
sống sướng hết chỗ, đường
như cá bống ngựa Thiên-
nữ của nhà vua, nếu có-
nương chịu làm Di-thái-
Thải thì hôm bốn của tôi,
thì có-nương lại có sự sung-
sướng hơn hai mươi ba
phòng Di-thái-Thải kia nữa.
Vì tôi thích ý nhan sắc của
có-nương tuyệt đối, nên
tôi hậu đãi có-nương một
cách đặc biệt hơn, và lại
ợn luyến của tôi có bệnh
trong mình, sợ nó không
được hưởng dương trường
thọ, sau khi vợ lớn tôi
quá vắng, thì có-nương
được thăng chức một vị
chủ phụ trong nhà, nơi về
sự kết quả của có-nương,
tương lai còn có hạnh
phước lớn lắm, có-nương
phải suy nghĩ lại, chớ bỏ
qua cơ hội may mắn này;
Bộc-sùng-hồ mới dứt lời,
bên ông choang lấy mình
Yên-nhi ngồi đó, chàng
liu luyến, cứ ép buộc Yên-
nhị chung gối lam với Yên-
nhị sắc mặt sượng sùng, cứ
cúi đầu làm thỉnh ngẩng
sửng, sự thất thân khó bề
giải thoát, Yên-nhi bên
nghe kể làm thâm rợn; ta
ra khờ tay con qui mà đắm
hồ nước rồi, (Ngô-vân-Viên)
đề đầu lại mặt tay con qui,
mở mắt họ Bộc ừ, (Bộc-
sùng-hồ) ta so sánh lại hai
con gái ấy, thì sự mê đắm
của họ học lại xếp bởi họ
Ngô kia, bảy giờ tám thân
ta g đồng thể chim lông, l m
sao thoát khỏi sự đắm ở ấy
được, chỉ bằng ta ám sát
Bộc-sùng-hồ kia cho chết,
đang ở một chỗ đại hại
cho người đời, rồi a liệu
bề tự sát cho xong, đừng
khỏi mang vóng tội tệ, sự
chết của ta như thế, mới
có giá trị cho chớ! Yên-nhi
định chủ ý vậy rồi, bên
ngước mắt họ Bộc-sùng-
hồ mà khóc sùi sụt, sùng-
hồ hỏi cơ sự thì Yên-nhi
nói rằng: thưa công-tử,
chồng thiếp là Tac-châu
tuy là nghèo khổ, cũng một
vi Tân-ai ở khoa trường-
con Thiếp là kỳ-nhi
không phải con ruột mặc
đ'ư, cũng là con đẻ
người cha của hiệp quâ đời
đề lại, vì thế lực của cha

(Còn nữa)

Quản lý: L. VAN-NGO
Số 9 - 38

